RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA
INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR PUSTAKA

Adawiyah, R., Lutfiah, S., Andriyanti, E., & Anwar, S. (2023). The Translation of Culture Specific Items in Ngeri-Ngeri Sedep Movie. *Lingua*, *18*(1).

Adnan, Z. L. (2023). Resistensi Perempuan dalam Film Series "Ash-Shafaqah" Karya Nadia Ahmad: Kajian Feminisme Kekuasaan Naomi Wolf: Feminisme Kekuasaan Naomi Wolf. *An-Nas*, *7*(2), 164–177.

Adnani, K., Udasmoro, W., & Noviani, R. (2016). Resistensi perempuan terhadap tradisi-tradisi di pesantren analisis wacana kritis terhadap novel perempuan berkalung sorban. *Jurnal Kawistara*, *6*(2), 144–156.

Ahimsa-Putra, H. S. (2020). Mendefinisikan kembali kebudayaan. *Lembaran Antropologi Budaya*, *2*(2), 2–25.

Al-Halawani, A. (2016). Translation of Religious Terminology: al-fat-h al-islami as a Model. *International Journal of English Linguistics*, *6*(3), 136–147.

Al-Ma'any. (2016). *Kamus Al-Ma'any*. https://www.almaany.com/

AlGhamdi, R. S. (2016). *Translating religious terms and culture in 'The Sealed Nectar': A model for quality assessment*. University of Leeds.

Allan, K., & Burridge, K. (2006). *Forbidden Words: Taboo and The Censoring of Language*. Cambridge University Press.

Allen, G., Swainston, R., & Ruse, J. (2000). *Marine fishes of south-east asia. Periplus Editions (HK) Ltd. Western Australia Museum. Australia. 293 p*. ISBN 962-953-267-4.

Anggriani, I., Octaviani, V., & Murwati, A. E. S. (2024). Analisis Dramaturgi Dalam Film Dear David. *Professional: Jurnal Komunikasi Dan Administrasi Publik*, *11*(1), 365–374.

Anis, M. Y., Nababan, M., Santosa, R., & Masrukhi, M. (2021). Teknik Penerjemahan Tema Tekstual Dalam Aforisme Al-Hikam Versi Tiga Bahasa (Arab–Indonesia–Inggris): Tinjauan Penerjemahan Struktur Informasi Multibahasa. *Kongres Internasional Masyarakat Linguistik Indonesia*, 221–226.

Arikunto, S. (1998). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Rineka Cipta.

Arrasyid, N. D. (2023). *Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya pada Penerjemahan Novel Cantik Itu Luka ke Dalam Novel Les Belles De Halimunda Berbahasa Prancis*. Universitas Gadjah Mada.

Ayyad, G. R., Obeidat, A., & Mahadi, T. S. T. (2021). Translation of Culture-Specific-Items in Religious Texts: A Case Study of The Noble Qur'an. *E-*

UNIVERSITAS GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

BANGI Journal, *18*(7).

Baker, M., & Saldanha, G. (2019). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Routledge.

Bell, R. T., & Candlin, C. (1991). *Translation and translating: Theory and practice* (Vol. 298). Longman London.

Benson, B. E., & Wirzba, N. (2022). *Words of life: New theological turns in French phenomenology*. Fordham University Press.

Blenkinsopp, J., & Shademan Pajouh, M. (2010). Lost in translation? Culture, language and the role of the translator in international business. *Critical Perspectives on International Business*, *6*(1), 38–52.

Braun, F. (2012). *Terms of address: Problems of patterns and usage in various languages and cultures* (Vol. 50). Walter de Gruyter.

Burgoon, J. K., Guerrero, L. K., & Manusov, V. (2021). *Nonverbal communication*. Routledge.

Chan, Y. W., & Koh, S. Y. (2017). *New Chinese migrations*. Routledge New York.

Chetverikova, O. (2015). Culture-Bound Words of the Danube Basin Countries: Translation into English. *Journal of Danubian Studies & Research*, *5*(2).

Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: subtitling*. Routledge.

Counihan, C. (2021). Food activism and language in a slow food Italy restaurant menu. *Gastronomica: The Journal of Food and Culture*, *21*(4), 76–87.

Cronin, M. (2006). *Translation and identity*. Routledge.

Dania, F. R., Nurhuda, Z., Suparno, D., Abshar, U., Satori, A., & Nisa, M. (2023). *Pengenalan Identitas Budaya Betawi Melalui Adaptasi Cerita Anak Narada Karya Kamil Kailani*.

Dant, T. (1999). *Material culture in the social world*. McGraw-Hill Education (UK).

Daoud, F. M. (2025). The Role of Religion in Culture and Society. *Manchester Journal of Transnational Islamic Law & Practice*, *21*(2).

De Linde, Z., & Kay, N. (1999). Processing subtitles and film images: Hearing vs deaf viewers. *The Translator*, *5*(1), 45–60.

Eble, C. C. (1996). *Slang & sociability: In-group language among college students*. Univ of North Carolina Press.

Eco, U. (2013). *Mouse or rat?: Translation as negotiation*. Weidenfeld & Nicolson.

Erlangga, I., Ibrahim, I., & Ranto, R. (2021). Negosiasi Identitas Budaya Etnis Pendatang dengan Etnis Lokal di Kecamatan Pulau Besar Kabupaten Bangka

UNIVERSITAS GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Selatan. *Journal of Government and Social Issues (JGSI)*, *1*(1), 18–32.

Espindola, E., & Vasconcellos, M. L. (2006). Two facets in the subtitling process: Foreignisation and/or domestication procedures in unequal cultural encounters. *Fragmentos, Revista de Língua e Literatura Estrangeiras*, *30*, 43–66.

Fath, B. (2018). *Encyclopedia of Ecology*. Elsevier.

Fatin, J. S. B., & Cholsy, H. (2022). Negosiasi Identitas Budaya Jepang dalam Novel Tenki No Ko dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. *IZUMI*, *11*(2), 248–259.

Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity. Oxford University Press*.

Gambier, Y. (2003). Introduction: Screen transadaptation: Perception and reception. *Translator*, *9*(2), 171–189. https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799152

Giraut, F., & Houssay-Holzschuch, M. (2022). Naming the world: Place-naming practices and issues in neotoponymy. *The Politics of Place Naming: Naming the World*, 1–27.

Gofur, G., & Sajarwa, S. (2025). Resistansi Identitas Budaya Jakarta dalam Novel Terjemahan yang Berjudul Twilight in DJakarta. *Sasdaya: Gadjah Mada Journal of Humanities*, *9*(1), 57–75.

Hall, S. (2015). □ Cultural Identity and Diaspora. In *Colonial discourse and post-colonial theory* (pp. 392–403). Routledge.

Hamamoto, H. (2023). How to obtain translation equivalence of culturally specific concepts in a target language. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, *9*(1), 8–21.

Hambali, R. (2025). *Negosiasi Budaya Islām dengan Jāhilīyah Modern dalam Maʿālim fī al-Ṭarīq karya Sayyid Quṭb*. IAIN Ponorogo.

Hepburn, C. G., Loughlin, C. A., & Barling, J. (1997). Coping with chronic work stress. In *Coping with chronic stress.* (pp. 343–366). Plenum Press. https://doi.org/10.1007/978-1-4757-9862-3_13

Holmes, K. L. (2002). *Two-Dimensional Modeling of Aluminum Gallium Nitride/Gallium Nitride High Electron Mobility Transistor*. *June*.

Huang, C.-R., Lin, Y.-H., Chen, I.-H., & Hsu, Y.-Y. (2022). *The Cambridge handbook of Chinese linguistics*. Cambridge University Press.

Kandi, N. T., & Pradana, H. H. (2024). Representasi Pelecehan Seksual Terhadap Laki–Laki Dalam Film Dear David. *Kediri Journal of Journalism and Digital Media (KJOURDIA)*, *2*(1), 75–88.

Kardiansyah, M. Y., & Salam, A. (2020). The Translator's Strategy as a Cultural

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Mediator in Translating Indonesian Novel into English. *4th International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (ICOLLITE 2020)*, 413–418.

Katan, D., & Taibi, M. (2021). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. Routledge.

Kesuma, T. M. J., & Mastoyo, T. (2007). Pengantar (metode) penelitian bahasa. *Yogyakarta: Carasvatibooks*.

Knappett, C. (2016). Networks of objects, meshworks of things. In *Redrawing Anthropology* (pp. 45–64). Routledge.

Knox, P. L., Marston, S. A., & Imort, M. (2016). *Human geography: Places and regions in global context*. Pearson New York.

Kridalaksana, H. (1989). Pembentukan kata dalam bahasa Indonesia. *(No Title)*.

Kubaszczyk, J. (2025). *Factors-affecting-the-Translation-of-Toponyms*. *1*, 189–213.

Kuleli, M. (2019). Identification of translation procedures for culture specific items in a short story. *Journal of Language and Linguistic Studies*, *15*(3), 1105–1121.

Kurtz, T. (2022). The end of the profession as a sociological category? Systems-theoretical remarks on the relationship between profession and society. *The American Sociologist*, *53*(2), 265–282.

Kuswandi, L. (2023). *Dear David* (p. 118 menit). Netfix. https://www.netflix.com/id/title/81476986?s=i&trkid=264293154&vlang=id

Lapka, M., Vavra, J., & Sokolíčková, Z. (2012). Cultural Ecology: Contemporary Understanding of The Relationship between Humans and The Environment. *Journal of Landscape Ecology*, *5*(2), 12–24.

Lodra, I. N. (2020). Analisis Wacana Resistensi Hak Kekayaan Intelektual (HKI) Sebagai Budaya Global Oleh Pelaku Seni Indonesia Khususnya Di Bali. *Mudra Jurnal Seni Budaya*, *35*(3), 308–316.

Ma'shumah, N. K., Arum, A. A., & Syamsi, A. N. (2021). Translators as mediator: Cultural negotiation in translating English literary text into Indonesian. *Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching*, *5*(2), 306–320.

Maharani. (2025). *7 Manfaat Makan Bubur, Mudah Dicerna & Nutrisi Optimal!* Jurnal STKIPMB. https://jurnal.stkipmb.ac.id/7-manfaat-makan-bubur-mudah-dicerna-nutrisi-optimal-e-jurnal/

Mahsun, M. S. (2005). *Metode penelitian bahasa: tahapan strategi, metode dan tekniknya*. PT RajaGrafindo Persada.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Mangiron, C. (2020). La presència del català als videojocs. *Terminàlia*, 44–46.

McCarthy, M., & O'dell, F. (2002). *English Idioms in Use*. Cambridge University Press Cambridge.

McDonnell, T. E. (2023). Cultural objects, material culture, and materiality. *Annual Review of Sociology*, *49*(1), 195–220.

Mensah, E., & Rowan, K. (2020). African anthroponyms. *Sociolinguistic Studies*, *13*(2–4), 157–170.

Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative Data Analysis*. California: Sage Publication.

Miles, M. B., Huberman, A. M., Rohidi, T. R., & Mulyarto. (1992). *Analisis data kualitatif: buku sumber tentang metode metode baru*. Penerbit Universitas Indonesia (UI-Press).

Miller, D. (2021). *Home possessions: Material culture behind closed doors*. Routledge.

Mukminin, M. S. (2025). Resistance and negotiation in translating religious identity: A study on the Arabic translation of Gadis Kretek. *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, *17*(2), 85–101.

Munawwir, A. W. (1997). *Kamus al-munawwir Arab-Indonesia terlengkap*.

Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications*. routledge.

N. Bekmurodova, F., Sh. Djumabayeva, J., & Q. Madiyorova, V. (2024). Pragmatic Equivalence in the Translation of Cultural References from Uzbek into English. *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies*, *8*(2), 241–254. https://doi.org/10.24093/awejtls/vol8no2.17

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66). Prentice hall New York.

Nida, E. A. (1977). The Nature of Dynamic Equivalence in Translating. *Babel: International Journal of Translation*.

Nornes, M. (2007). *Cinema babel: Translating global cinema*. U of Minnesota Press.

Nurfaiza, A. (2024). *Mengenal Kelebihan dan Kekurangan Media Sosial Twitter atau X*. Kelas.Wor by Kelas.Com. https://kelas.work/blogs/mengenal-kelebihan-dan-kekurangan-media-sosial-twitter-atau-x

Pedersen, J. (2011). *Subtitling norms for television*.

Prasetya, R. N., Kusuma, A. S., & Kom, S. I. (2024). *Analisis Resepsi Mahasiswi Ilmu Komunikasi Universitas Muhammadiyah Surakarta Terhadap Pelecehan Seksual Dalam Film Dear David*. Universitas Muhammadiyah Surakarta.

UNIVERSITAS GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Purba, B. C. (2023). Peranan Pendeta Dalam Meningkatkan Pertumbuhan Gereja Secara Kualitas Dan Kuantitas. *JUITAK: Jurnal Ilmiah Teologi Dan Pendidikan Kristen*, *1*(2), 57–74.

Putri, A. N. N. R. R. A., Ad, A. A. R. C. R., & Umniyyah, D. N. S. Z. (2023). *Representasi Stereotip Perempuan dalam Film Dear David Karya Lucky Kuswandi: Studi Semiotika Roland Barthes*.

Pym, A. (2023). *Exploring translation theories*. Routledge.

Raharjo, T. A., Rahardjo, T., & Widagdo, M. B. (2022). Negosiasi identitas penari cross gender pada lengger lanang. *Interaksi Online*, *10*(3), 68–83.

Rahmadhani, R. K. (2024). *Negosiasi dan Resistansi Identitas Budaya Jawa Dalam Penerjemahan Deiksis Sosial pada Novel Rumah Kaca ke Dalam Bahasa Prancis*. Universitas Gadjah Mada.

Ranzato, I. (2010). La traduzione audiovisiva. *Traduzione Audiovisiva: Analisi Degli Elementi Culturospecifici.-(Saggi Di Greco Moderno; 2)*, 23–38.

Reyburn, W. D. (1969). Cultural equivalences and nonequivalences in translation. *The Bible Translator*, *20*(4), 158–167.

Robinson, H. W. (2025). *Biblical preaching: The development and delivery of expository messages*. Baker Books.

Rohmah, L. A. (2017). *Resistensi Budaya Anak Jalanan dalam Film "Alangkah Lucunya (Negeri Ini)" Karya Sutradara Deddy Mizwar*. UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA.

Sabrina. (2010). *Joko Bodo: Tuyul Itu Makhluk Pintar*. https://nasional.kompas.com/read/2010/05/22/08380963/joko-bodo-tuyul-itu-makhluk-pintar

Sahira, N. F., Sianturi, N. D. K., & Amanda, R. (2025). Kuasa dan Resistensi: Analisis Narasi "Panggil Aku Kartini Saja" Karya Pramoedya Ananta Toer dalam Perspektif Foucault. *CARONG: Jurnal Pendidikan, Sosial Dan Humaniora*, *1*(3), 448–456.

Sajarwa, Khumairo Ma'shumah, N., Arrasyid, N. D., & Ediani, A. (2023). Identity struggle through the negotiation of cultural identity in the translation of French cultural references into Javanese. *Cogent Arts & Humanities*, *10*(1), 2184448.

Sajidah, H., & Rasyid, A. (2024). Resistensi dan negosiasi identitas gender non-biner di tiktok: studi kritis tentang representasi dan konstruksi identitas di Indonesia. *JRTI (Jurnal Riset Tindakan Indonesia)*, *9*(1), 52–61.

Salsabilla, N. A., & Sajarwa, S. (2026). Translating the untranslatable: negotiation of cultural terms and equivalence in The Adventures of Huckleberry Finn. *Leksika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Pengajarannya*, *20*(1).

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Santosa, R. (2017). *Metode penelitian kualitatif kebahasaan*. Surakarta: UNS press.

Sari, W. R. F., & Gusthini, M. (2023). Analisis strategi penerjemahan istilah budaya pada buku cerita anak dari platform Let's Read Asia. *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, Dan Budaya*, *3*(1), 49–60.

Savage, M. (2021). The return of inequality: Social change and the weight of the past. In *The return of inequality*. Harvard University Press.

Sims, M., & Stephens, M. (2011). *Living folklore: An introduction to the study of people and their traditions*. University Press of Colorado.

Sneddon, J. N., Adelaar, K. A., Djenar, D., & Ewing, M. (2012). *Indonesian: A comprehensive grammar*. Routledge.

Spencer-Oatey, H., & Franklin, P. (2009). *Intercultural interaction: A multidisciplinary approach to intercultural communication*. Springer.

Spradley, J. P. (2016). *The ethnographic interview*. Waveland Press.

Stibbe, A. (2021). Ecolinguistics as a transdisciplinary movement and a way of life. *Crossing Borders, Making Connections: Interdisciplinarity in Linguistics*, 71–88.

Sugiyono. (2015). Metode penelitian kunatitatif kualitatif dan R&D. *Alfabeta, Bandung*.

Sukaesih, I., Humolungo, F., Indrayani, S., Kurniawati, D., & Edel, E. E. (2025). Lost in translation: strategies for preserving cultural elements in the translation of Sundanese short stories to English. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, *14*(3).

Supardi, M., & Sayogie, F. (2019). Negotiating Cultural Translation in The Gift of Magi. *2nd Internasional Conference on Culture and Language in Southeast Asia (ICCLAS 2018)*, 204–208.

Suryadinata, L. (2022). *Peranakan Chinese identities in the globalizing Malay Archipelago*. ISEAS-Yusof Ishak Institute.

Susanti, E. (2024). Negosiasi Identitas Gender dalam Arena Politik Hukum Islam: Studi Kasus RUU Ketahanan Keluarga dan Respons Ormas Islam: Studi Kasus RUU Ketahanan Keluarga dan Respons Ormas Islam. *Al Fuadiy Jurnal Hukum Keluarga Islam*, *6*(2), 81–101.

Sutopo, H. B. (2002). *Metodologi penelitian kualitatif*. Surakarta: sebelas maret university press.

Syaifuddin, D. R. R., & Riset, R. B. (2023). *Negosasi Budaya Sulawesi Tenggara di Arena Gelanggang Budaya Negeri Sembilan-Malaysia*.

Syamsinar, S., Hasby, M., & Hermini, H. (2023). Strategi Penerjemah sebagai

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DEAR DAVID DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB
Waviq Alfiana Irianti, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Mediator Budaya dalam Menerjemahkan Novel Indonesia ke Bahasa Inggris. *Jurnal Dieksis ID*, *3*(2), 142–150.

Thawabteh, M. (2017). Subtitling on the Intersection of Theory and Practice: Pedagogical Research-Based Approach to Subtitler Training. *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies*, *1*(1), 32–47. https://doi.org/10.24093/awejtls/vol1no1.3

Ummah, D. K. (2023). *Makna Tanda Diskriminasi Gender Dalam Film "Dear David."* Universitas Komputer Indonesia.

Veltin, R., & Widagdo, M. B. (2025). Representasi Seksualisasi dan Viktimisasi Laki-Laki pada Film Dear David. *Interaksi Online*, *13*(3).

Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation. *New York: Routledge*.

Verkhovtsova, O. (2023). Cultural equivalence in translation. *Sworld-Us Conference Proceedings*, *usc21-01*, 129–131.

Viles, H., & Pentecost, A. (2007). Tufa and travertine. *Geochemical Sediments and Landscapes*, 173–199.

Wheeler, S. C., & Bechler, C. J. (2021). Objects and self-identity. *Current Opinion in Psychology*, *39*, 6–11. https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.copsyc.2020.07.013

Woodward, S. (2022). Designing Qualitative Research Using 'Material Methods': Researching with Objects/Things. In *The SAGE Handbook of Qualitative Research Design* (pp. 785–797). London: SAGE Publications Ltd.